

DEUTSCH-CHINESISCHES  
WORTERBUCH FÜR GEWER-  
BLICHES EIGENTUM

德汉

工业

DEUTSCH-CHINESISCHES  
WORTERBUCH FÜR GEWER-  
BLICHES EIGENTUM

产权

词汇

DEUTSCH-CHINESISCHES  
WORTERBUCH FÜR GEWER-  
BLICHES EIGE

## 前 言

本词汇共收录工业产权方面的主要德文词汇约3600条。

为便于查找，把相关的词条分别集中编于有关主词条之下，主词条均按德文字母顺序编排。本词汇共分两部分内容：第一部分为德汉工业产权词汇正文；第二部分为附录。

参加本词汇译校工作的有外文、余世平、张清奎等同志，参加编辑工作的有王凤琴、刘香玲等同志，参加审订工作的有刘同文等同志。

由于水平所限，必然存在缺点和不足，恳请读者批评、指正。

编 者

一九八八年七月

## 凡 例

### 一、编排格式

1. 本词汇以主体词为主，按德文字母顺序编排，用黑体字印刷。
2. 意义相关的词条，分别集中排列于有关主词条之下，按德文字母顺序编排。

### 二、编订原则

1. 一般一个词条尽量列出相关的主要释义。
2. 主词条为名词者，第一个字母大写，并标注出其性别标记(f.m.n)。
3. 主词条为形容词、动词和其它词者，第一个字母小写，不注明其词别。
4. 意义相关的词条，其排列方法是，在主词条的下面缩进两字排列，其所属的主体词用“~”符号代替，不标注其词别和性别，如：

<b>Anmeldung</b> f	申请
ältere ~	在先的申请
ausländische ~	外国申请
eingereichte ~	已提交的申请
selbständige ~	独立申请
ursprüngliche ~	原始申请
<b>Anmeldungsauslegung</b> f	申请展出
<b>Anmeldungsberechtigte</b> m	申请权所有者
<b>Anmeldungsdatum</b> n	申请日期

## 内 容 简 介

本词汇收录了发明、实用新型、外观设计、商标等工业产权方面的主要德文词汇约3660条，可供从事专利、商标等有关工业产权工作者、广大科研工程技术人员、发明人、设计人、外贸工作者、法律工作者使用，也可作为图书、情报工作者常备的工具书。

---

# 目 录

前言

凡例

第一部份——德汉工业术语正文..... ( 1 )

第二部份——附录..... ( 62 )

附录1: 常用缩略语..... ( 62 )

附录2: 国家(包括地区和组织)名称国际标准代码..... ( 75 )

附录3: 识别专利文献著录项目的国际通用代码..... ( 82 )

利用的文献..... ( 84 )

## 第一部分

### 德汉工业产权词汇正文

#### A

- Abänderung** *f* 修改(变更)  
berichtigende ~ 修改; 修正  
ergänzende ~ 补正, 增订  
unzulässige ~ 不容许的修改
- Abänderungsantrag** *m* 修改申请  
(书)
- Abänderungsgesetz** *n* 修改的法令
- Abänderungspatent** *n* 修改的专利
- Abänderungsvorschlag** *m* 修改建议  
(修正案)
- Abbildung** *f* 附图(插图)
- Abdruck** *m* 印刷; 复印  
unberechtigter ~ 非法复制
- aberkennen** 剥夺; 否认; 拒绝  
Erfindungshöhe ~ 否认创造性  
Patentfähigkeit ~ 否认专利性
- Aberkennung** *f* 剥夺; 否认  
~ eines Rechts 剥夺一项权利
- abfassen** 起草、制定、编写
- Abfassung** *f* 起草、制定、编写
- abfinden** 赔偿
- Abfindung** *f* 赔偿
- Abgrenzung** *f* 确定(限定)范围, 划界  
~ eines Anspruches 确定(一项)权利要求的界限  
~ der Befugnisse 确定权限  
~ einer Erfindung 划清发明的界限
- ~ des Patentsschutzes 确定专利保护的  
范围  
~ des Schutzbereiches 保护范围的  
限定  
~ vom Stand der Technik 现有技术  
的限定
- Abgrenzungsmöglichkeit** *f* 限定可能  
性
- Abhängigkeit** *f* 从属性  
~ eines Patentess 专利的从属性
- abhelfen** 补救, 弥补, 纠正  
~ einem Mangel 弥补缺陷  
~ einer Beschwerde 纠正一项申诉
- Abhilfe** *f* 补救, 弥补, 纠正  
~ einer Beschwerde 申诉补救
- Abkommen** *n* 协定(协议)  
bilaterales ~ 双边协定  
gültiges ~ 有效协定  
in Kraft befindliche ~ 生效的协定  
internationales ~ 国际协定  
multilaterales ~ 多边协定
- Ablauf** *m* 满期; 期限届满; 到期  
~ einer Frist 期满  
~ eines Patentess 专利到期  
~ des Patentschutzes 专利保护期  
限届满  
~ der Schutzdauer 保护期满  
~ der Schutzfrist 保护期满  
~ einer Zeitspanne 期间终止

**ablaufen** 到期、停止、终止  
**Ablehnung** *f* 拒绝; 驳回  
~ eines Antrages 驳回申请  
~ eines Vorschlages 拒绝建议; 驳回提案  
~ von Zeugen 证人拒绝  
**Ablehnungsgesuch** *n* 拒绝(批准)申请书  
**Ablichtung** *f* 复制  
~ einer Druckschrift 复制印刷品  
**Abmachung** *f* 协定、协议  
besondere ~ 特别协议  
**Abnahmeland** *n* 购买国  
**Abrede** *f* 约定; 否定  
**Absage** *f* 拒绝; 取消  
**Absatzforschung** *f* 销售研究  
**Absatzgebiet** *n* 销售市场(销售地区)  
**Absatzrückgang** *m* 销售量下降  
**Abschaffung** *f* 废除  
**Abschrift** *f* 副本  
~ einer Urkunde 一份证件的副本  
beglaubigte ~ 经鉴定的副本  
gleichlautende ~ 内容相同的副本  
wortgetreue ~ 忠于原文的副本  
**abtreteten** 转让  
**Abtretende (r)** *f* (*m*) 转让人  
**Abtretung** *f* 转让  
**Abtretungsempfänger** *m* 受让方(者)  
**Abwehrzeichen** *n* 防止标记  
**abweichen** 离开, 偏离, 背离  
**Abweichungen in der Kennzeichnung von Waren** 商品标记的变更  
**Abweisen** *n* 驳回; 拒绝  
**Abzug** *m* 扣除; 减去  
~ von Kosten und Aufwendungen 减费  
nach ~ aller Kosten 扣除所有费用后

nach ~ der Kosten 扣除费用后  
**Adressänderung** *f* 地址变更  
**Agent** *m* 代理人  
**Akte** *f* 档案、案卷  
~ n einsehen 查阅(审阅)案卷  
**Akteneinsicht** *f* (专利)案卷查阅  
**Akteneinsichts-antrag** *m* 案卷查阅请求书  
**Akteneinsichtsrecht** *m* 案卷查阅权  
**Akteneinsichtsregelung** *f* 案卷查阅规则  
**Akteneinsichtsvorschrift** *f* 案卷查阅规定  
**Akteninhalt** *m* 案卷内容  
**Aktennummer** *f* 文档号(文件号)  
**Aktenverwaltung** *f* 档案管理  
**Aktenzeichen** *n* 案卷标记(文档标记)  
**Aktenzeichennummer** *f* 文档号码  
**Aktiengesetz** *n* 股票法  
**Akzession** *f* 入藏登记  
**Alleinbenutzung** *f* 专用  
**Alleinberechtigung** *f* 独占权, 专有权  
**Alleinbesitz** *m* 独占  
**Alleineigentum** *n* 独占财产  
**Alleinerfinder** *m* 单个发明人  
**Alleinhandel** *m* 专卖  
**Alleinhersteller** *m* 独家制造者  
**AHeininhaber** *m* 独占者; 专有者  
**Alleinlizenz** *f* 独占许可证  
**Alleinrecht** *n* 专有权(利)  
**Alleinverkauf** *m* 专卖  
**Alleinvertrieb** *m* 独家经营  
**Alleinverwertung** *f* 独占使用  
**Allgemeingültigkeit** *f* 通用性  
**Alphabetische Sachkatalog** 字顺主题目录  
**Altpatent** *n* 老专利(1945年前德国

的)

**Amtsbefugnisse** *f* 官方权力(权限、许可)

**Amtsbescheid** *m* 官方答复(正式通知)

**amtlich** 官方的

~ anerkannt 得到官方承认的

~ e Auskunft 官方(正式)的答复

~ es Blatt 官方(正式)公报

~ e Druckschrift 官方(正式)印刷品

~ e Mitteilung 官方通告

auf ~ anerkannten Ausstellungen zur Schau gestellte Erfindungen 在官方许可展览会上展出的发明

auf ~ em Wege 通过官方途径

**Amtsblatt** *n* 公报

~ der französischen Republik 法国公报

~ für gewerbliches Eigentum 工业产权公报

~ des Patentamtes der USA 美国专利局公报

**Amtsgeheimnis** *n* 职务秘密

**Amtshandlung** *f* 合法行为

**Amtsnachfolger** *m* 职务继任者

**Amtspersonal** *f* 公职人员

**Amtsrichter** *m* 法官(审判员)

**Amtssiegel** *n* 官方印章

**Amtssprache** *f* 官方(正式)语言

**Androhung** *f* 恐吓, 威胁

~ des Löschantrags 威胁取消申请(提案)

**Änderung** *f* 修改, 改动

~ der Ansprüche 权利要求的修改

~ der Beschreibung 说明书的修改

~ der Patentansprüche 权利要求的修改

~ en in dem Register des Vermerken 注明著录项目的改动

~ in der Person des Berechtigten durch Tod 因死亡而产生的权利人的改动

~ in der Registrierung vornehmen 修改著录项

**Aneignung** *f* 占有; 获得  
widerrechtlich ~ 非法占有

**Aneignungsrecht** *n* 占有权

**Anerkenntnis** *f* 承认, 赞许

**Anerkennung** *f* 承认, 赞许

~ eines Rechts 承认一项权利

~ der Rechtsgültigkeit 承认权利有效

**Anfangsgebühr** *f* 开始的费用

**Anfangstag** *m* 起始日

~ des Hauptpatents 主专利起始日

**Anfechtbarkeit** *f* 可争辩性; 争论

**Anforderungen** *f* 要求

vorgeschriebene ~ 规定的要求

**Angeklagte (r)** *f* (m) 被告

**Angeschuldigte (r)** *f* (m) 被告

**Angestellte eines Unternehmens** 一个企业的雇员

**Angestellten-erfindung** *f* 雇员发明

**Angestellter** *m* 雇员

kaufmannischer ~ 商业雇员

leitender ~ 经理

**Anhang** *m* 附录, 附件

**anhängig** 待审理的, 待批的

~ bei Gericht 在法院待审理的

~ beim Patentamt 在专利局待批的

**Anhörung** *f* 审查员与申请人会晤, 听证

**Anklage** *f* (向法院)控告, 起诉, 谴责

**Anklageschrift** *f* 起诉书, 起诉书

**Anklagevertretung** *f* 诉讼代理人  
**Ankündigung** *f* 预先通知, 预告  
   amtliche ~ 官方的预告  
   öffentliche ~ 公开的预告  
   ohne ~ 未预告  
**Anlage** *f* 附件, 设备  
   ~ zum Antrag 申请书附件, 提案  
   的附件  
**Anleitung** *f* 指南, 入门  
**Anliegen** *n* 请求  
**anliegend** 随信附上的  
**Anmaßung** *f* 非分要求, 僭越  
**Anmeldeabteilung** *f* 申请处  
**Anmeldebescheinigung** *f* (接受)  
   申请回执  
**Anmeldebestimmung** *f* 申请规定  
**Anmeldedatum** *n* 申请日期  
**Anmeldefrist** *f* 申请期限  
**Anmeldegebühr** *f* 申请费  
**Anmeldegebiet** *n* 申请国  
**Anmeldenummer** *f* 申请号  
**Anmeldepatentamt** *n* 提交申请的专  
   利局  
**Anmeldeschrift** *f* 申请书  
**Anmeldestelle** *f* 申请处; 登记处  
**Anmeldesystem** *n* 申请制  
**Anmeldetag** *m* 申请日  
**Anmeldetermin** *m* 申请期限  
**Anmeldeunterlage** *f* 申请文件  
**Anmeldeverfahren** *f* 申请程序  
**Anmeldevordruck** *m* 申请表格  
**Anmeldezeichnung** *f* 申请附图  
**Anmeldezeitpunkt** *m* 申请时间  
**Anmeldeziffer** *f* 申请号码  
**Anmelder** *m* 申请人  
   ~ betrachtet als seine Erfindung  
   申请人认为是他的发明  
   ~ wird eine Aufforderung zuges  
   teilt, die Anmeldung zu teilen

要求申请人进行分案申请  
 berechtigter ~ 合格的申请人  
**Anmelderbenennung** *f* 申请人姓名  
**Anmelderkartei** *f* 申请人卡片索引  
**Anmelderkennzahl** *f* 申请人数字代  
   号  
**Anmeldung** *f* 申请(案)  
   eine ~ einreichen 提交申请  
   eine ~ zurückziehen 撤回申请  
   ~ fallen 申请案作废  
   ~ mit Unionspriorität 有优先权的  
   申请  
   ~ teilen 将申请分案  
   ~ überprüfen 复查申请案  
   ältere ~ 在先的申请  
   ausländische ~ 外国申请  
   eingereichte ~ 已提交的申请  
   gleichzeitig anhängige, schwe  
   bende ~ 同时悬而未决的申请  
   jüngere ~ 在后申请  
   kollidierende ~ (与其他申请)相  
   抵触的申请  
   schwebende ~ 待审查的申请  
   selbständige ~ 独立申请  
   spätere ~ 以后的申请  
   spätere hinterlegte ~ 后递交的申  
   请  
   ursprüngliche ~ 原始申请  
   wiederaufgenommene ~ 重新受理  
   的申请(案)  
   Bekanntmachung der ~ 公告申请  
   案  
   Erfordernisse der ~ 申请的要求  
   Ergänzung der ~ 申请补正  
   Erstdurchsicht der ~ 申请的初审  
   Prüfung der ~ 申请的审查  
   wesentlicher Inhalt der ~ 申请的  
   主要内容  
**Anmeldungsauslegung** *f* 申请展出

- Anmeldungsberichtigte** *m* 申请权所有者
- Anmeldungsdatum** *n* 申请日期
- Anmeldungsentwurf** *m* 申请案草稿
- Anmeldungerfordernis** *n* 申请案要求
- Anmeldungsfassung** *f* 申请案文本
- Anmeldungsfrist** *f* 申请期限
- Anmeldungsgegenstand** *m* 申请案主题
- Anmeldungsinhalt** *m* 申请内容
- Anmeldungsnummer** *f* 申请号
- Anmeldungspriorität** *f* 申请优先权
- Anmeldungsrecht** *n* 申请权
- Anmeldungsregister** *n* 申请登记簿
- Anmeldungsteil** *m* 申请部分
- Anmeldungstermin** *m* 申请期限
- Anmeldungstitel** *m* 申请题目
- Anmeldungsunterlage** *f* 申请资料
- Anmeldungsverfahren** *n* 申请程序
- Anmeldungsvordruck** *m* 申请表格
- Anmerkung** *f* 注释(说明)
- Annahme** *f* 接收  
 ~ einer Beschreibung 接收一份说明书  
 ~ unter Vorbehalt 有保留的接受
- Annahmebescheinigung** *f* 接受凭据
- Annahmeerklärung** *f* 接受声明
- Annahmestelle** *f* 接收处; 受理处
- Annahmeverweigerung** *f* 拒绝接受
- Annonce** *f* 报纸(或杂志)上的广告
- Anordnung** *f* 命令; 规定  
 ~ der Abbildungen 插图(附图)的规定
- Anordnungserfindung** *f* 装置发明; 结构发明
- Anordnungspatent** *n* 装置专利
- Annullieren** *n* 废除
- Annullierung** *f* 无效
- Anrecht** *n* 要求权
- Anschlag** *m* 布告
- Anspruch** *m* 要求; 权利要求  
 ~ auf Erteilung des Patents 要求批准专利  
 ~ auf gesetzlichen Schutz haben 有权要求法律保护  
 ~ erheben 提出权利要求  
 ~ geltend machen 提出权利要求  
 auf einen ~ verzichten 放弃一项权利要求  
 einen ~ beschränken 限制一项权利要求  
 einen ~ gewähren 准许一项权利要求  
 gattungsbildender ~ 构成种属的权利要求  
 übergeordneter ~ 上位概念的权利要求  
 unabhängiger ~ 独立权利要求  
 Umfang des ~ es 权利要求范围
- Ansprüche anders aneinanderteilen**  
 把权利要求彼此分开
- Ansprüche aneinanderreihen** 使权利要求排列成行
- Anspruchsänderung** *f* 更改权利要求
- Anspruchsart** *f* 权利要求种类
- Anspruchsberechtigte** 有权要求者
- Anspruchsfassung** *f* 权利要求的措词
- Anspruchsformulierung** *f* 权利要求的撰写
- Antrag** *m* 申请, 建议  
 ~ auf Auskunftserteilung 申请提供情报  
 ~ auf Aussetzung des Verfahrens 申请中止程序  
 ~ auf Wiedereinsetzung 申请重新审理

~ stattgeben 批准申请  
~ stellen 提出申请  
antragsberechtigt 有申请权的  
Antragsberechtigung *f* 申请权  
Antragsformular *n* 申请表格  
Antragsteller *m* 申请人  
Antragsverfahren *n* 申请程序  
Anwalt *m* 律师; 诉讼代理人  
Anwaltskammer *f* 律师协会  
Anwendungserfindung *f* 应用发明  
Anwendungspatent *n* 应用专利  
Appellationsgerichtshof *m* 上诉法院  
Appellationsverfahren *n* 上诉程序  
Arbeitgeber *m* 雇主  
Arbeitnehmer *m* 雇员  
Arbeitnehmererfinderrecht *n* 雇员  
(职务)发明人权利  
Arbeitnehmererfindung *f* 雇员(职  
务)发明  
Arbeitnehmererfindungsgesetz *n* 雇员  
(职务)发明法  
Arbitrage *f* 仲裁; 调停  
Archiv *n* 案卷, 档案  
Arzneimittel *n* 药物(药品)  
Arzneimittelerfindung *f* 医药品发明  
Arzneimittelpatent *n* 医药品专利  
Attest *n* 证书  
Aufbewahrung *f* 保存  
Aufforderung *f* 要求, 请求  
förmliche ~ 形式(格式)要求  
Aufgabe *f* 任务, 放弃  
~ eines Rechtes 放弃一项权利  
~ eines Schutzrechts 放弃一项权  
利保护  
Aufgabedatum *n* 邮出日期  
aufgeschoben 推迟的, 延迟的  
ungebührlich lange ~ 不必付费的  
延迟  
Aufhebung *f* 取消

~ einer Anordnung 取消一项规定  
Aufhebungsantrag *m* 取消申请  
Auflage *f* 版次  
Aufrechterhaltung *f* 维持, 维护,  
保持  
~ der gewerblichen Schutzrechte  
维持工业产权  
Aufruf *m* 传唤; 传讯  
Aufrufsbenachrichtigung *f* 传唤通知  
Auftragserfindung *f* 委托发明  
Auftragsgeber *m* 委托人  
Auftragsnehmer *m* 承办人, 受托人  
Aufwand *m* 费用(消耗)  
Aufwandsentschädigung *f* 费用补偿  
Aufzählung *f* 列举  
~ der technischen Merkmale der  
Erfindung 列举发明的技术特征  
~ der Vorteile gegenüber dem  
Stand der Technik 列举与现有  
技术相比的优点  
augenscheinlich 显而易见的  
Angenscheinlichkeit *f* 显而易见性  
Ausbaupatent *n* 增补专利  
Ausbenutzungsrecht *n* 利用权  
Ausfertigungsdatum *n* 颁发日期  
Ausführung *f* 实施  
~ des Abkommens 实施协定  
~ einer Anordnung 实施一项规则  
~ einer Erfindung 一项发明的实  
施  
~ en der Gegenpartei 对立面(反  
对面)的解释  
~ eines Vertrags 实施一项协定  
(条约)  
Ausführungsart *f* 实施方法  
Ausführungsbeispiel *n* 实施例  
Ausführungsbestimmung *f* 实施细则  
(实施条款)  
~ zum Patentgesetz 专利法实施细

则  
**Ausführungsform** *f* 实施形式  
**Ausführungsordnung** *f* 实施规则, 实施细则  
**Ausgabe** *f* 支出; 版本; 发布  
 ~ eines Patents 一项专利的版本  
 ordentliche ~ 正式版本  
**Ausgabedatum** *n* 出版日期  
**Ausgabetag** *m* 出版日  
**Ausgangsmaterial** *n* 原始材料  
**Auskunftei** *f* 情报部, 问询处  
**Auslandsanmeldung** *f* 外国申请  
**Auslandserfindung** *f* 外国发明  
**Auslandslizenz** *f* 外国许可证  
**Auslandspatent** *n* 外国专利  
**Auslandsschutzrecht** *n* 外国保护法  
**Auslandsvertreter** *m* 外国代理人  
**Auslassungserfindung** *f* 遗漏的发明  
**Auslegeschrift** *f* 展出说明书  
**Ausscheidungsanmeldung** *f* 分案申请  
**Ausscheidungserklärung** *f* 分案声明  
**Ausschließlichkeitsabkommen** *n* 排他性协议  
**Ausschließlichkeitsrecht** *n* 独占权, 专有权  
**Ausschließung** *f* 回避  
**Ausschließungslizenz** *f* 独占许可证  
**Ausschließungspatent** *n* 独占专利  
**Ausschließungsrecht** *n* 独占权  
**Ausschluß** *m* 除外, 排除  
 ~ der Öffentlichkeit *f* 不予公开  
**Ausschlußfrist** *f* 截止期限

**außergerichtlich** 未经法庭的, 庭外的  
 的  
 ~e Kosten 庭外的花费  
**Außerkraftsetzung** *f* 失效  
**Außerkrafttreten** *n* 失效  
**Ausspruch** *m* 判决书  
 ~ des Gerichts 法院的判决书  
**Aussteller** *m* 展出者  
**Ausstellerrecht** *n* 展出权  
**Ausstellung** *f* 展览, 展览会  
**Austausch** *m* 交换  
**Austauschvertrag** *m* 交换合同  
**Ausübung** *f* 实施  
 ~ eines Amtes 行使职权  
 ~ einer Befugnis 实施权力  
 ~ einer Erfindung 实施一项发明, 发明的实施  
 ~ eines Patent 专利的实施  
 ~ des Richteramts 执行法官(或审判员)职务  
 an der ~ einer Befugnis hindern 阻碍行使权力  
**Ausübungserlaubnis** *f* 实施许可  
**Ausübungsrecht** *n* 实施权  
**Ausübungszwang** *m* 强制执行  
**Auswahl** *f* 选择  
**Auswählerfindung** *f* 选择发明  
**Auszug** *m* 摘要; 文摘  
 ~ aus den Patentanmeldungen 专利申请的文摘  
 ~ aus Patentschriften 专利说明书摘要  
**Autorenkatalog** *m* 著者目录

## B

**Bearbeitung** *f* 加工; 修订  
 ~ von Patentanmeldung 专利申请

加工  
**Bearbeitungsgebühr** *f* 加工费

**Bearbeitungsreihenfolge** *f* 加工顺序  
**Bearbeitungsvorgang** *m* 加工过程  
**Beauftragte (r)** *f* (in) 受托者, 代理人  
**Bedingung** *f* 条件  
Einhaltung einer ~ 遵守条件  
**Beendigung der Schutzdauer** 保护期限结束 (终止)  
**Befähigung zum Richteramt** 有能力担任审判员的职务  
**befreien** 免除  
**Befreiung von Zahlungspflichten** 免除偿付义务  
**Befugnis** *f* 权力, 权限, 职权  
~ veräußern 转让权力  
**Beginn** *m* 开始  
~ der Patentdauer 专利期限的开始  
~ der Schaustellung 展出开始  
~ der Verhandlung 审理开始  
**beglaubigt** 经证明的  
~e Abschrift 经证明的副本  
~e Übersetzung 经证明的译本  
notariell ~ 由公证人证明的  
öffentlich ~ 公开证明的  
**Beglaubigungszeichen** *n* 证明书  
**Begriffsdokumentation** *f* 概念文献  
**Begriffssystem** *n* 概念体系  
**Begründung** *f* 理由, 根据  
ohne ~ 没有理由  
schriftsätzliche ~ 书面理由  
**Begründungsfrist** *f* 提出理由期限  
**Behandlung** *f* 处理  
gerechte ~ 公正的处理  
**beilegen** 附入, 调解  
außergerichtlich ~ 不经法院调解  
gütlich ~ 以和平方式调解  
einem Prozess ~ 诉讼调解  
**Beordnung eines Vertreters** 委派代

理人  
**Beitrittsgesuch** *n* 加入申请  
**Beitrittsurkunde** *f* 加入证书  
bekannt 已知的  
~e Lösungen 已知的答案  
~e Merkmale 已知的特点  
~e Tatsache 已知的事实  
~er Stand der Technik 已知的现有技术  
allgemein ~ 公知的  
**Bekanntgabe** *f* 公布, 发表  
**bekanntmachen** 公布, 发布  
**Bekanntmachung** *f* 公告, 公布  
~ in Aussichtstellen 准备给予公布  
**Bekanntmachungsbeschluß** *m* 公布决定  
**Bekanntmachungsgebühr** *f* 公告费  
**Bekanntmachungstag** *m* 公告日  
**Beklagte (r)** *f* (m) 被告  
**Beleg** *m* 证据, 证明  
~, die von Behörden angefordert werden 主管部门要求的证据  
**Bemessung der Vergütung** 报酬的分配  
**Benachrichtigung** *f* 通知  
~ veranlassen 促使发通知  
**Benennungsgebühr** *n* (欧洲专利申请或国际专利申请对指定国的) 指定费  
**Benennungsschutz** *m* 命名保护  
**Benutzung** *f* 使用, 利用  
~ der Erfindung 发明的使用 (利用)  
~ der Marken 商标的使用 (利用)  
offenkundige ~ 公开的使用  
rechtliche ~ 合法使用  
unbefugte ~ 未经许可的 (非法) 使用  
**Benutzungserlaubnis** *f* 使用许可

**Benutzungshandlung** *f* 使用行为  
**Benutzungsjahr** *n* 使用年份  
**Benutzungslizenz** *f* 使用许可证  
**Benutzungspriorität** *f* 使用优先权  
**Benutzungszwang** *m* 强制使用  
**Beratung** *f* 讨论; 咨询  
**Beratungsdienst** *m* 咨询服务  
**Beratungstätigkeit** *f* 咨询工作  
**Berechtigte (r)** *f* (m) 有权利的  
 (人)  
**Bereich der Technik** 技术领域 (领域)  
**Berichtigung** *f* 修正 (更正)  
 ~ eines Bescheids 通知的更正  
**Berichtigungsanzeige** *f* 更正通知  
**Berichtigungsbescheinigung** *f* 修正书  
**Berichtigungsbeschluß** *m* 更正的决定  
**Berichtigungsblatt** *n* 修正页  
**Berichtsjahr** *n* 报告年度  
**Berufung** *f* 上诉  
 ~ gegen das Urteil 反对判决的  
 上诉  
**Berufungsantrag** *m* 上诉提案  
**Berufungsausschuß** *m* 诉讼委员会  
**Berufungsbegründung** *f* 上诉理由  
**Berufungsbeklagte** *f* 被告  
**berufungsfähig** 有上诉能力的  
**Berufungsgericht** *n* 诉讼法院  
**Berufungskläger** *m* 上诉人  
**Berufungsschrift** *f* 上诉书  
**Berufungsverfahren** *n* 上诉程序  
**Bescheid** *m* 通知书  
 abschlägiger ~ 拒绝通知书  
 abschließender ~ 最终通知书  
 amtlicher ~ 官方通知书  
 negativer ~ 否定的通知书  
 positiver ~ 肯定的通知书  
**Bescheidempfänger** *m* 通知书收件  
 人

**Bescheidstext** *m* 通知 (决定) 正文  
**Bescheinigung** *f* 证书, 收据  
**Beschlagnahme** *f* 扣押, 没收  
 ~ im Inland 国内没收  
**beschleunigte Eintragung eines  
 Warenzeichens** 加速办理商标注册  
**Beschleunigte Erledigung des Paten-  
 terteilungsverfahrens** 加速完成专利  
 批准程序  
**Beschleunigung des Prüfverfahrens**  
 加速审查程序  
**Beschleunigungsgesuch** *n* 请求加速  
 办理申请  
**Beschließende Stimme haben** 有决定  
 权  
**Beschluß anfechten** 不承认决议  
**beschlußfähig** 可作出决定的  
 ~ e Anzahl 可作出决定的数目  
**Beschränkung** *f* 限制  
**Beschränkungsverfahren** *n* 限制程序  
**Beschreibung** *f* 说明 (书)  
 ~ anfertigen 准备的说明书  
 ~ kürzen 压缩说明书  
 ~ und Zeichnungen der Bekannt-  
 machung zugrunde liegen 公告  
 以说明书和附图为基础  
 Grundbestandteile der ~ 说明书的  
 基本组成部分  
**Beschreibungseinleitung** *f* 说明书的  
 引言  
**Beschreibungsteil** *m* 说明书部分  
**beschuldigen** 控告  
**Beschwerde** *f* 申诉  
 ~ abhelfen 补救 (纠正) 申诉  
 ~ einlegen 递交申诉  
 ~ erheben 提出申诉  
 ~ führen 进行申诉  
 ~ gegen den Beschluß der Prü-  
 fungstellen und Patentabteilun-

gen 反对审查员和专利处决定的  
申诉  
~ unterliegen 申诉失败, 败诉  
**Beschwerdeabhilfe** *f* 申诉的补救  
**Beschwerdeabteilung** *f* 申诉处  
**Beschwerdebegründung** *f* 申诉理由  
**Beschwerdefrist** *f* 申诉期  
**Beschwerdeführer** *m* 申诉人  
**Beschwerdegebühr** *f* 申诉费  
**Beschwerdegericht** *n* 申诉法院  
**Beschwerderecht** *n* 申诉权; 上诉权  
**Beschwerdesache** *f* 申诉案件  
**Beschwerdeschrift** *f* 申诉书  
**Beschwerdesenat** *m* 申诉委员会  
**Beschwerdeverfahren** *n* 申诉程序  
**Besitz** *m* 财产, 占有  
**Besitzdauer** *f* 占有期  
**Besitzentziehung** *f* 没收财产  
**Besitzer** *m* 所有者; 占有者  
mittelbarer ~ 间接占有者  
rechtlicher ~ 合法所有人  
**Besitznachfolger** *m* 财产继承人  
**Besitzrecht** *n* 所有权; 占有权  
**Besitzschutz** *m* 财产保护  
**Besitzübertragung** *f* 财产转让  
**Besonderheiten** 特点  
~ des Verfahrens vor dem Patent-  
gericht 专利法院诉讼的特点  
**Bestätigung des Empfangs** 确认收到  
**besternen** 附有星号  
**Bestimmung** *f* 条例  
~ für die Anmeldung von Patenten  
专利申请条例  
~ für das Patentrechtliche Verfa-  
hren 专利权审理条例  
**Bestimmungsamt** *n* (国际专利申请的)  
选定局  
**bestreiten** 反驳; 否认; 负担  
**Betriebsanghörigerfindung** *f* 企业

雇员发明  
**Betriebserfindung** *f* 职务发明  
**Betriebsgeheimnis** *n* 企业秘密  
**betriebsreif** 可用于生产的  
**Betriebsunternehmer** *m* 企业主  
**Betriebsvereinbarung** *f* 企业协议  
**Betriebsverfahrenspatent** *n* 操作方法  
专利  
**betrügerische Absicht** 蓄意欺骗  
**beurkunden** 经文件(证书)证明;  
公证  
notariell ~ 经公证文件证明  
schriftlich ~ 经书面文件证明  
**Beurteilung** *f* 判断(决); 评价  
~ der Patentfähigkeit 专利性的判  
断  
~ des Schutzzumfangs der Marke  
商标保护范围的判断  
rechtliche ~ 法律判断  
**Bevollmächtigte (r)** *f* (m) 全权代  
表  
**Bevorzugung** *f* 优待(优先)  
**Beweis** *m* 证明(证据)  
~ antreten 提出证明  
~ erbringen 提供证据  
~ erheben 提出证据  
~ liefern 提供证据  
~ durch Augenschein 目击证明  
~ durch Vermutung 推断证明  
aktenmässiger ~ 据案卷证明  
**Beweisantrag** *m* 请求提供证据  
**Beweisaufnahme** *f* 听取证词; 取证  
~ beiwohnen 在场证明  
**Beweisdokument** *n* 论证文件  
**Beweisergebnis** *n* 论证结果  
**Beweisführung** *f* 证实(证明)  
**Beweisgrund** *m* 论据; 证据  
**Beweisgründe urkundlich erhärten** 用  
文件确证证明理由

**Beweislast** *f* 负责证明  
**Beweismaterial beibringen** 提供证明材料  
**Beweismittel** *n* 证明手段(方法)  
  *augenscheinliches* ~ 明显的证据  
**Beweistermin** *m* 证明日期  
**Beweisunterlage** *f* 证明材料  
**Beweisverhandlung** *f* 证明审理  
**Bewertung** *f* 评价(评定)  
**Bewertungsgrundlage** *f* 评定的基础  
**Bezeichnung** *f* 题目; 名称  
  ~ *der Art der Erzeugnisse* 产品种类名称  
  ~ *der Beweisfragen* 证明问题的名称  
  ~ *der Erfindung* 发明题目(名称)  
  ~ *der verletzten Rechtsnorm* 被侵犯的法律准则名称  
  ~ *von Waren* 商品名称  
**Beziehungsindexierung** *f* 相关标引  
**Bezirksgericht** *n* 地区法院  
**Bezug von Waren** 订购商品  
**Bezugsquelle** *f* 货源  
**Bezugssymbol** *n* 有关的标志(符号)  
  ~ *e in den Beschreibungstext einfügen* 把有关的符号加进说明书原文中  
**Bezugszeichen** *n* 参见号  
**Bibliographie** *f* 文献目录  
**Bibliographiebogen** *m* 注录项目页  
**Bibliographiemitteilung** *f* 著录项目情报  
**Bild** *n* 图

**Bildmarke** *f* 图形商标  
**Bild-Wortzeichen** *n* 图形——文字标记  
**Bildzeichen** *n* 图标; 图的符号  
**Bildung einer neuen Waren Klasse**  
  形成一种新的商品分类  
**bindend** 有约束性的  
**Bittgesuch** *n* 申请书  
**Blatt** *n* 公报  
  ~ *für Patent-Muster und Zeichnungen* 专利实用新型和标记公报  
**botanische Gattung** 植物品种  
**Brauchbarkeit** *f* 适用性  
  ~ *von Waren* 商品的适用性  
**Bücher führen** 登记, 注册  
**Buchstaben-Warenzeichen** *n* 字母商标  
**Bulletin** *n* 公报, 新闻简报  
**Bundesanziger** *m* 联邦司法部公报  
**Bundespatent** *n* 联邦专利  
**Bundespatentgericht** *n* 联邦专利法院  
**Bundesrecht** *n* 联邦法律  
**Bundessortenamt** *m* 联邦品种局  
**Bundesstant** *m* 联邦制国家  
**Bürge** *m* 保证人, 担保人  
**Büro** *n* 局  
  *internationales* ~ 国际局  
**Buße** *f* 罚金  
  *erlegen* ~ 缴纳罚款, 缴纳赔款  
**Bußgeldbescheid** *n* 罚款决定  
**Bußgeldverfahren** *n* 罚款程序

## C

**Chefprüfer** *m* 主任审查员  
**Code** *m* 代码, 编码

**Code-Tabelle** *f* 编码表  
**codierte Mikrofilmkarte** 编码缩微胶

片  
Codierung *f* 编码

Copyright *n* 版权, 著作权

D

Darlegung *f* 说明, 解释  
Darstellung *f* 描述, 说明  
~ des Sachverhaltes 实质内容的描述  
~ eines Warenzeichens 商标说明  
ausführliche ~ 详细说明  
bildliche ~ 图解说明  
Daten 数据; 资料  
Datenauswerter *m* 情报分析员  
Datenbank *f* 数据库  
Datencode *m* 数据代码  
Datentransmission *f* 数据传输  
Datenumsetzung *f* 数据转换  
Datenverarbeitung *f* 数据处理  
Datenverarbeitungsanlage *f* 数据处理装置  
Datenzentrum *n* 数据中心  
datieren 填注日期  
Datum *n* 日期  
~ der Verbandspriorität 公约优先权日期  
Datumsangabe *f* 日期说明  
Dauer *f* 期限, 持续  
~ eines Patents 专利期限  
Decodierung *f* 译码  
Defensiv-Handelsmarke *f* 防卫性商标  
Delikt *n* 违法; 不法行为  
detaillierte Klassifikation 细目分类法  
Dezimalklassifikation *f* 十进制分类  
Diebstahl *m* 偷窃  
literarischer ~ 文献偷窃  
Dienst *m* 服务; 职务

~ leisten 服务  
mittlerer ~ 一般职务  
Dienstalter *n* 工龄, 资历  
Dienstfinder *m* 职务发明人  
Dienstfindung *f* 职务发明  
Dienstherr *m* 雇员, 在职人员  
Dienstleistungsmarke *f* 服务标记  
Dienststelle *f* 服务处  
Digitaldaten 数字数据  
diplomatische Revisionskonferenz 公文复审会议  
Dispositionsrecht *n* 财产处置权  
Disqualifizierung *f* 取消资格  
Distriktsgericht *n* 区法院  
Dokument *n* 文件; 文献  
~e identifizieren 鉴定文献  
widerspruchsfähige ~e 有异议的文献  
dokumentarisch 文件的, 文献的  
Dokumentation *f* 文献(工作)  
Dokumentationsdienst *m* 文献服务  
Dokumentationsgutachten *n* 文献鉴定  
Dokumentationsnachsichtung *f* 文献检索  
Dokumentenanalyse *f* 文献分析  
Dokumentenrecherche *f* 文献检索  
Dokumentenrecherchesystem *n* 文献检索系统  
Dokumentenzentrale *f* 文献中心  
Domizil *n* 住所; (汇票)支付地点  
Doppel *n* 复本, 副本, 抄本